

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (50101030)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (5010103010)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Etica și deontologia traducerii						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. univ. dr. habil. Mirela-Cristina POP						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Prof. univ. dr. habil. Mirela-Cristina POP						
2.4 Anul de studiu ⁶	III	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	Examen	2.7 Regimul disciplinei	Obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3, din care:	3.2 curs	2	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42, din care:	3.5 curs	28	3.6 activități aplicative	14
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					4
Examinări					4
Alte activități					2
Total ore activități individuale					40
3.8 Total ore pe semestru ⁷	82				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	-

5. Condiții (acolo unde este cazul)

¹Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

²Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală de curs dotată cu videoproiector, ecran de proiecție
5.2 de desfășurare a activităților practice	<ul style="list-style-type: none"> • Sală dotată cu videoproiector și calculatoare

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none"> • C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limbile B / C în limba A, în domeniul de interes larg și semi-specializate; • C4: Negociere și mediere lingvistică și culturală: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Identificarea situațiilor de respectare sau încălcare a principiilor etice și a normelor deontologice specifice profesiei; relaționarea cu diferiți parteneri profesionali în funcție de specificul activității prestate de traducător; ▪ Aplicarea unor metode fundamentale de evaluare calitativă (conversația, mesajul scris) pentru stabilirea reușitei sau eșecului traducerii sau a medierii; ▪ Respectarea normelor de etică și deontologie profesională specifice domeniului traducerii, a legislației în vigoare.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate); • CT2: Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane; • CT3: Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Cunoașterea, înțelegerea și aplicarea de către studenți a principiilor etice și deontologice specifice profesiei de traducător în scopul responsabilizării acestora cu privire la drepturile și îndatoririle traducătorului profesional.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Familiarizarea studenților cu specificul profesiei de traducător, cu tipurile de activități desfășurate de traducători, în vederea facilitării integrării absolvenților în mediul profesional; • Conștientizarea de către studenți a misiunii traducătorului profesional, a statutului și a comportamentului său profesional, a normelor profesionale în vigoare; • Cunoașterea, înțelegerea și aplicarea aspectelor deontologice ale profesiei de traducător, la actul traducerii și la dinamica relațiilor profesionale în care este implicat traducătorul în funcție de specificul activității sale.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
1. Noțiuni generale de etică și deontologie	2	
2. Conceptul de etică și deontologie a traducerii. Perspective teoretice asupra eticii traducerii	2	
3. Principii și valori ale eticii traducerii	2	

⁸Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

4. Traducerea ca profesie. Organizarea și desfășurarea activităților specifice profesiei de traducător	2	Expunerea, problematizarea, exemplificarea, explicația, demonstrația, analiza comparativă	
5. Calificare, ocupație, profesie. Ocupații asociate profesiei de traducător	2		
6. Profilul profesional al traducătorului. Tipuri de competențe profesionale. Categoriile de traducători	2		
7. Statutul profesional al traducătorului	2		
8. Asociații profesionale ale traducătorilor. Coduri de etică și deontologie în domeniul traducerii și al interpretării	2		
9. Principii etice și norme specifice profesiei de traducător	2		
10. Drepturile și îndatoririle profesionale ale traducătorului	2		
11. Traducerea ca activitate economică. Servicii de traducere	2		
12. Noțiunea de normă în traducere. Etica actului traducerii	2		
13. Standarde de calitate în domeniul traducerii	2		
14. Etica relațiilor profesionale în domeniul traducerii	2		
Bibliografie⁹			
1. Capcelea, Valeriu, <i>Etica. Manual pentru instituțiile de învățământ superior</i> , Editura Arc, 2003.			
2. Gouadec, Daniel, <i>Profession traducteur</i> , La Maison du Dictionnaire, Paris, 2009 (2 ^e édition).			
3. Gouadec, Daniel, <i>Guide des métiers de la traduction-localisation et de la communication multilingue et multimédia</i> , La Maison du Dictionnaire, Paris, 2009.			
4. Jeanrenaud, Magda, <i>Universaliile traducerii</i> , Polirom, Iași, 2006.			
5. Poenaru, Romeo, <i>Deontologie generală. Substanța ideii</i> , Editura Erasmus, București, 1992.			
6. Pop, Mirela-Cristina, <i>Etica și deontologia traducerii</i> , Casa Cărții de Știință, Cluj Napoca, 2015.			
7. Pop, Mirela-Cristina, <i>La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques</i> , cap. <i>Problématique de la traduction comme profession</i> , ediția a 2-a, Orizonturi universitare, Timișoara, Casa Cărții de Știință, Cluj Napoca, 2015.			
8. Pym, Anthony, <i>Pour une éthique du traducteur</i> , Artois Presses Université, Arras, Presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa, 1997.			
9. Pym, Anthony (ed.), <i>The Return to Ethics. Special issue of The Translator</i> , St Jerome Publishing, Manchester, 2001.			
10. Sârbu, Tănase, <i>Etica: valori și virtuți morale</i> , Polirom, Iași, 2003.			
8.2 Activități aplicative¹⁰	Număr de ore	Metode de predare	
Seminar			
1. Prezentarea bibliografiei și a resurselor de specialitate	2	Studiu de caz, brainstorming, analiza și sinteza, simularea unor situații profesionale, joc de rol	
2. Aspecte etice și deontologice specifice profesiei de traducător. Analiza unor situații profesionale în domeniul traducerii și al interpretării	2		
3. Profilul profesional al traducătorului. Studiu de caz: profilul traducătorului român	2		
4. Specificul profesiei de traducător. Studiu de caz: statutul profesional al traducătorului român	2		
5. Identificarea principiilor etice și a normelor profesionale în coduri de etică și deontologie elaborate de asociații profesionale ale traducătorilor și interpreților din țară și din străinătate	2		
6. Identificarea drepturilor și îndatoririle profesionale ale traducătorilor în coduri de etică și deontologie elaborate de asociații profesionale ale traducătorilor și interpreților din țară și din străinătate	2		

⁹Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

¹⁰Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

7. Evaluarea unor traduceri pe baza standardelor de calitate. Studii de caz	2	
Bibliografie ¹¹		
<ul style="list-style-type: none"> Daniel Gouadec, <i>Profesion traducteur</i> http://www.profession-traducteur.net/ Publicații ale DG Traduceri, Comisia Europeană https://ec.europa.eu/info/publications/translation_en <i>The status of the translation profession in the European Union</i> (2012), EU Publications Coduri deontologice (exemple): http://www.fit-europe.org/en/what-we-do/completed-projects/codes-ethics Analize, studii și rapoarte privind piața traducerilor Legislație în domeniul traducerii și al interpretării <p>1. Legea 178/1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folosiți de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Parchetului de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Parchetul Național Anticorupție, de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești de birourile notarilor publici, de avocați și de executori judecătorești</p> <p>2. Ordinul nr. 772 din 05/03/2009 (Ordin 772/2009) privind stabilirea tarifelor pentru plata interpreților și traducătorilor autorizați folosiți de Consiliul Superior al Magistraturii, Ministerul Justiției și Libertăților Cetățenești, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Direcția Națională Anticorupție, de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de executori judecătorești. Publicat în Monitorul Oficial nr. 208 din 01/04/2009</p>		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este adaptat specificului programului de studii și a fost stabilit în urma discuțiilor cu reprezentanți ai mediului profesional. Conținutul disciplinei a rezultat de asemenea în urma cercetărilor întreprinse în domeniul teoriei, practicii și didacticii traducerii.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<ul style="list-style-type: none"> Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctajul aferent evaluării cunoștințelor Nota 10 se acordă pentru tratarea corectă și integrală a subiectelor 	Examen scris (subiecte teoretice – 70% și 1 aplicație – 30%)	2/3
10.5 Activități aplicative	S: Răspunsuri, prezentarea unei teme din bibliografie, referat	Evaluare pe parcurs	1/3
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
<ul style="list-style-type: none"> Însușirea conceptelor fundamentale din domeniul eticii și deontologiei traducerii; Prezentarea unui subiect din bibliografia de specialitate; Evaluarea unor situații profesionale din perspectiva respectării sau a încălcării principiilor etice și a normelor profesionale din domeniul traducerii și al interpretării. 			

¹¹Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

Data completării

20.09.2019

Titular de curs

(semnătura)

Prof. univ. dr. habil. Mirela-Cristina POP

Titular activități aplicative

(semnătura)

Prof. univ. dr. habil. Mirela-Cristina POP

Director de departament

(semnătura)

Conf. univ. dr. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹²

05.11.2019

Decan

(semnătura)

Prof. univ. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

¹²Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.